

ЦАО ЧЖИ И ГУ КАЙЧЖИ

Тут у нас с Гу Юем случился казус.

Он составил книжку моих стихов со своими переводами на китайский, и одно стихотворение помещено дважды.

Это стихотворение о поэте Цао Чжи и художнике Гу Кай-чжи.

Смотри фото 1.

Картину маслом "Тайна Гу Кайчжи" написал художник Валера Красильников [1934-1995].

К сожалению, я не знаю, сохранилась ли она, и фотографии её у меня тоже нет.

Я спросил Гу Юя: это ошибка, что стихотворение встречается дважды?

Он говорит: очень важно, чтобы были и Цао Чжи и Гу Кайчжи.

Но они в разных разделах: Цао Чжи в разделе о поэтах и поэзии, а Гу Кайчжи в разделе о художниках и живописи.

Гу Юй послал мне своё эссе о Цао Чжи (о разных переводах его стихотворения «Стихи за семь шагов») и предложил написать новое стихотворение о Цао Чжи и его брате Цао Пи.

История братьев такая.

Если кто читал «Троецарствие», может быть, помнит: был такой военачальник Цао Цао, возглавивший одно из трёх царств — царство Вэй (220-266 гг.).

У него было несколько сыновей и, в частности, Цао Чжи, славившийся своим поэтическим талантом, и его старший брат Цао Пи.

Сам-то Цао Цао хотел было сделать наследником Цао Чжи, но его отговорили: чтобы не было смуты, лучше назначить наследником старшего брата.

После смерти Цао Цао (220 г.) Цао Пи низложил марионеточного 13-го императора предыдущей династии Хань, которого звали Сянь-ди, и основал империю Вэй, с которой продолжали бороться два остальных царства — Шу и У.

Цао Пи больше всего боялся, что кто-то из братьев захочет захватить трон, поэтому всячески их гнобил, особенно, Цао Чжи.

Как-то раз Цао Пи приказал Цао Чжи под страхом смерти сочинить стихотворение за семь шагов.

Цао Чжи сочинил стихотворение, в котором аллегорически высказал своё отношение к сложившейся ситуации вражды между братьями, чем смутил императора:

Варят бобы, -

Стебли горят под котлом.

Плачут бобы:

"Связаны все мы родством!
Корень один!
Можно ли мучить родню?
Не торопитесь
Нас предавать огню !? ""
(пер. Л.Е. Черкасский)

Ну, я и написал стихотворение.

Послал его Гу Юю 23.10.2020 в 2 часа 36 минут.

А уже в 3 часа 21 минуту, т.е. через 45 минут, Гу Юй прислал мне перевод.

Потом поправил его и разрешил разместить в интернете.

Смотри фото 2.

23 октября 2020, пятница, 8-й день 9-й Луны.

1-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.

1-й день 1-й пятидневки: Волки охотятся за крупным зверем.

Цао Чжи (или Тайна Гу Кайчжи)

*Белоснежную шею изогнула фея,
взор ко мне обратила,
с губ слетают слова печально, —
объясняет она дружбы великий принцип.
Сожалела она о различье путей
человека и духа...*

Цао Чжи

У меня есть альбом живописи из императорского дворца "Гугун".
Он открывается репродукцией с картины великого Гу Кай-чжи
на мотивы стихов Цао Чжи.

1800 лет назад Цао Чжи создал поэму "Фея реки Ло".
Через 200 лет Гу Кай-чжи написал картину на мотивы стихов Цао Чжи.

А ныне...

*Седые травы после дождя,
Сиреневое пламя иван-чая.
Вот Цао Чжи среди дубов пройдет
За феей Ло, исчезнувшей в тумане.*

*Простой сюжет страны чужой
Сквозь все века волнует не напрасно,
И время нас не зря кружит.
Знакомый мой, художник пишет маслом
Картину "Тайна Гу Кай-чжи".*

июнь 1986

曹植

回转白皙的颈项，
用清秀美丽的眉目看著我，
启动朱唇，
缓缓陈述无奈分离的大节纲常，
痛恨人
與神的境遇難同

曹植

我有一本中国故宫的画册。
第一幅是大画家顾恺之依据曹植《洛神赋》
诗意绘制的工笔画。

1800年前曹植创作了长诗《洛神赋》。
200年后顾恺之的绘画参照了曹植的诗意。
而现在

雨后的衰草颜色灰白，
柳兰花闪着淡紫色火焰。
看曹植正要走过橡树林
追寻消失于雾中的洛神。

另一个国家的单纯故事
经过世代仍激动人心，
光阴戏弄人，却展现威力。
我认识的画家画了一幅油画
标题是《顾恺之的秘密》。

1986年6月
2019,1,21 谷羽译

哭

Правда ли, что Цао Чжи

彪弟

сложил за семь шагов

白马王

стихи о бобах?

今生今世

Не вся ли жизнь

有兄长曹植

— о брате

遭受曹丕逼迫

родном

七步之内写成诗

плач